



## CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022 CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO

2 de junio de 2022

### ACTA DE JUNTA DE ACLARACIONES

A efecto de realizar el acta de junta de aclaraciones del presente concurso público sumario, conforme al punto 1, de la convocatoria/bases del procedimiento, en el que se establece:

**Ante la situación actual provocada por la pandemia del Covid-19, las etapas y eventos del presente procedimiento de contratación se llevarán a cabo exclusivamente de manera electrónica.**

#### SE HACE CONSTAR

Que la convocatoria/bases del presente procedimiento, en sus puntos 2 y 4.3.2, establece:

2. Calendario de eventos	
Entrega del pliego de preguntas	Junta de aclaraciones
1 de junio de 2022 Horario de 8:30 a 12:30 horas CDMX	2 de junio de 2022

4.3 Junta de aclaraciones, numeral 4.3.2
Las personas físicas y morales de nacionalidad mexicana interesadas deberán enviar el pliego de preguntas al correo electrónico <a href="mailto:procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx">procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx</a> ; en la fecha y horario señalados en el apartado 2, es requisito que las preguntas de los participantes estén relacionadas con el procedimiento de contratación.

Dentro del horario establecido, se recibieron correos electrónicos enviados por parte de las empresas:

- Luer Traductores Asociados, S.C.
- Especialistas, Intérpretes y Asociados, S.C.

#### LUER TRADUCTORES ASOCIADOS, S.C.

NÚM.	CONCEPTO ÚM. DE BASES O ANEXO	NUMERAL	PREGUNTA	RESPUESTA
1	Anexo 2a	Partidas 1, subpartida 2.1., subpartida 2.5, subpartida 2.6., subpartida 2.7. y subpartida 2.8.	<p><i>Los proyectos de interpretación simultánea con duración mayor a 1 hora requieren siempre de 2 intérpretes, La pareja es indispensable en virtud de que necesitan alternarse a intervalos para mantener la calidad del trabajo.</i></p> <p><i>Que diga la convocante si consideró este protocolo en la solicitud de interpretación por dos horas,</i></p> <p><i>Al respecto, el considerar 3 o 4 opciones de intérpretes para eventos simultáneos, significa una pareja de intérpretes por cada evento.</i></p>	<p>Al respecto se informa que el servicio requerido por esta Suprema Corte es por tiempo y no por interprete es decir dos horas continuas con calidad de servicio en interpretación, la cotización será realizada de igual manera por dos horas, si considera indispensable alternar a los intérpretes para mantener la calidad del trabajo, no existe inconveniente alguno mientras el precio se respete y contenga todos los intérpretes requeridos para dicha logística.</p>



**CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022  
CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN,  
TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO**

NÚM.	CONCEPTO ÚM. DE BASES O ANEXO	NUMERAL	PREGUNTA	RESPUESTA
2	Anexo 2a	Partida 5 3,	<i>Que diga la convocante si la cuartilla Arial 11, espaciado simple que consideran significarían 667 palabras</i>	<i>Las cotizaciones deberán ser por cuartilla, independientemente de la cantidad de palabras que esta contenga, siempre respetando el espaciado simple, tamaño (11) y estilo (Arial).</i>

**ESPECIALISTAS, INTÉRPRETES Y ASOCIADOS, S.C.**

NÚM.	CONCEPTO DE BASES O ANEXO	NUMERAL	PREGUNTA	RESPUESTA
1	Anexo 3	Partida 2, subpartida 2.2.	<i>Se solicita cotizar de 25 a 300 radios. El precio de esta subpartida cambia en función del número de radios. Si cotizamos 25 radios ofertaremos un precio demasiado bajo. Si cotizamos 300 radios, ofertaremos un precio demasiado alto. ¿podemos ofertar sobre la base de 25 radios? (adicionalmente podemos incluir el PRECIO UNITARIO DE CADA RADIO para que ustedes multipliquen el precio por el número de radios para cada uno de sus eventos. O bien, ¿cuál es su sugerencia para resolver esta forma solicitada de cotizar?</i>	<i>Se anexa formato de cotización actualizado, en el que se requieren precios unitarios para la subpartida 2.2.</i>

De conformidad con la autorización del Comité de Adquisiciones y Servicios, Obras y Desincorporaciones, en su 5ª sesión extraordinaria del 8 de abril del 2020, para que la Dirección General de Recursos Materiales gestione ante las diversas áreas de este Alto Tribunal involucradas en los procedimientos de contratación, la implementación de las medidas que resulten necesarias a efecto de agilizar, transparentar y garantizar el correcto desarrollo de las diversas etapas y eventos por realizar en esta contingencia, toda vez que se cuenta con preguntas de carácter técnico, se remitieron a la Coordinación de la Oficina de la Presidencia y a la Unidad General de Igualdad de Género, áreas responsables de las respuestas proporcionadas; mientras que, la Dirección General de Recursos Materiales es responsable de la correcta integración de la presente y de su posterior publicación.

**CIERRE DE ACTA**

Se da por concluida el acta de la junta de aclaraciones prevista en el apartado 4.3 de la convocatoria/bases del presente procedimiento. CONSTE.

Por parte de la Dirección General de Recursos Materiales, participan en la integración de la presente:

Servidor Público	RFC
Lic. Diana V. Alderete Delgado	AEDD900128
L.C. Carmen Albarrán Cabrera	AACC681025

aO72KV9HITUJ99evlyZX+BfTGJrzVL2k0t6BH88lbQ8=

F-DGRM-20 CPSI-V1.0



**CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022  
CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN,  
TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO**

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN  
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

Lic. Miguel Ángel Esquinca Vila	EUVM740615
L.C. Antonio Prieto Revilla	PIRA690926

Forma parte del acta el reporte de la herramienta de seguridad perimetral de la fecha y horario establecido en el numeral 2. "Calendario de eventos", de la convocatoria/bases.

**Reporte de la Herramienta de Seguridad Perimetral del Correo Electrónico Institucional**

Hora de aceptación	Remitente	Destinatario	Asunto	Archivos adjuntos	Acciones del analizador
miércoles, 01 jun, 2022 11:34:37 AM CDT	vidal.chavez@simultanea.com.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	eia130709bh8 pliego de preguntas, proc cpsi/dgrm/040/2022	2_identificacion oficial vidal chavez (representante legal).pdf, eia pliego de preguntas .docx	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 11:08:12 AM CDT	servicios@man-pro.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	envío de propuesta económica cpsi/dgrm/041/2022	manpro servicios s.a. de c.v. _económica.zip	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 11:08:09 AM CDT	servicios@man-pro.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	envío de propuesta técnica cpsi/dgrm/041/2022	manpro servicios s.a. de c.v. _técnica.zip	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 11:05:44 AM CDT	servicios@man-pro.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	envío de propuesta legal cpsi/dgrm/041/2022	manpro servicios s.a. de c.v. _legal.zip	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 09:49:55 AM CDT	info@luer.com.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	pliego de preguntas luer traductores / cpsi/dgrm/040/2022	image001.jpg, pliego de preguntas luer traductores _ cpsi_dgrm_040_2022.pdf, pasaporte mal.pdf	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 09:43:50 AM CDT	trafico@sil.mx	calbarran@mail.scjn.gob.mx	invitación de concurso publico sumario para el servicio de maniobras para el almacén	image001.jpg, silcurier propuesta tecnica.pdf, silcurier propuesta economica .pdf, silcurier - legal .pdf	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 09:43:50 AM CDT	trafico@sil.mx	procpublicosdgrm@mail.scjn.gob.mx	invitación de concurso publico sumario para el servicio de maniobras para el almacén	image001.jpg, silcurier propuesta tecnica.pdf, silcurier propuesta economica .pdf, silcurier - legal .pdf	Distribuir el mensaje normalmente
miércoles, 01 jun, 2022 09:43:50 AM CDT	trafico@sil.mx	ccamposv@mail.scjn.gob.mx	invitación de concurso publico sumario para el servicio de maniobras para el almacén	image001.jpg, silcurier propuesta tecnica.pdf, silcurier propuesta economica .pdf, silcurier - legal .pdf	Distribuir el mensaje normalmente

a072KV9HITU89evlyZX+BfFGJrzVL3k1ftmBH88lbQ8=



**CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022  
CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN,  
TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO**

**Anexo 3**

**FORMATO DE PROPUESTA ECONÓMICA  
(EN PAPEL MEMBRETADO DEL PARTICIPANTE)**

**FECHA DE LA PROPUESTA ECONÓMICA:** \_\_\_\_\_

**NOMBRE O RAZÓN SOCIAL DEL PARTICIPANTE:** \_\_\_\_\_

Partida	Subpartida	Descripción	Unidad de medida	Columna "A"	Columna "B"	Columna "C"	Columna "D"	Columna "E"
				Precio Unitario	Cantidad Mínima	Subtotal Mínimo	Cantidad Máxima	Subtotal Máximo
1	N/A	Interpretación Simultánea Inglés-español-inglés, por dos horas, modalidad virtual.	Servicio		1		50	
2	2.1	Un intérprete profesional, inglés-español-inglés, por dos horas, modalidad presencial	Servicio		1		54	
	2.2	Sistema para interpretación simultánea, inglés-español-inglés, inalámbrico, infrarrojo, con personal de apoyo para entrega y recepción de equipos (Receptores por servicio de 25 a 300), por un día.*	Servicio	Desglosado por concepto	1	Desglosado o por concepto	42	Desglosado por concepto
		2.2.1. Receptor por día	Servicio		1 Considerar 25 receptores por servicio		42 Considerar 300receptores por servicio	
		2.2.2. Oficial de servicio (incluido mobiliario e instalación) por día	Servicio		1		42	
		2.2.3. Antena o radiador por día	Servicio		1		42	
		2.2.4. Repetidor de señal	Servicio		1		42	
	2.3	Cabina para intérpretes, con aislación acústica y equipo para la traducción por un día.	Servicio		1		12	
	2.4	Media cabina para intérpretes, con aislación acústica y equipo para la traducción por un día.	Servicio		1		27	
	2.5	Un intérprete profesional, portugués-español-portugués, por dos horas, modalidad presencial o virtual.	Servicio		0		4	
	2.6	Un intérprete profesional, italiano-español-italiano, por dos horas, modalidad presencial o virtual.	Servicio		0		1	
2.7	Un intérprete profesional, alemán-español- alemán, por dos horas, presencial o virtual.	Servicio		0		1		
2.8	Un intérprete profesional, francés-español- francés, por dos horas, presencial o virtual.	Servicio		0		6		

a072KV9HitU89evlyZX+BFGJrzVL3k1ftmBH88lbQ8=

F-DGRM-20 CPSI V1.0



**CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022  
CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN,  
TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO**

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN  
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

Partida	Subpartida	Descripción	Unidad de medida	Columna "A"	Columna "B"	Columna "C"	Columna "D"	Columna "E"
				Precio Unitario	Cantidad Mínima	Subtotal Mínimo	Cantidad Máxima	Subtotal Máximo
3	N/A	Traducción de textos para eventos, inglés-español-inglés	Cuartilla		10		100	
4	N/A	Transcripción, traducción y subtitulado de material audiovisual. **	Servicio (Máximo 20 minutos)		1		18	
5	N/A	Traducción de textos para temas de género, inglés-español-inglés	Cuartilla		1		250	
				<b>SUBTOTAL MÍNIMO</b>			<b>SUBTOTAL MÁXIMO</b>	
				IVA			IVA	
				<b>TOTAL</b>			<b>TOTAL</b>	

\*En subpartida 2.2. se deberán plasmar precios unitarios, en el caso de los receptores para el mínimo deberán considerar 25 por un servicio y, en el máximo 300 por 42 servicios. Se pagarán los conceptos efectivamente otorgados en la prestación de servicios.  
\*\*Se deberá plasmar en precio unitario el costo por minuto, considerando un máximo de 20 minutos por servicio para el subtotal, se pagarán los minutos efectivamente solicitados.

Las operaciones aritméticas se deberán efectuar con redondeo a dos decimales.

Importe total de la partida en letra: \_\_\_\_\_

Incluir detalladamente en su propuesta, los conceptos del a) al g):

- a) **Periodo de prestación de los servicios:** A partir de la notificación del fallo y hasta el 31 de diciembre de 2022. Previa comunicación con el administrador del contrato.
- b) **Lugar de Prestación de los Servicios:** Los servicios deberán prestarse de conformidad con el anexo 2a  
 Modalidad virtual: A través de plataformas de videoconferencia.  
 Modalidad presencial: En inmuebles ubicados en la Ciudad de México.  
 Las entregas de los servicios de las partidas 3, 4 y 5 serán a través de las cuentas de correo electrónico de los administradores de contrato.  
 Previa comunicación con el administrador del contrato.
- c) **Forma de Pago:** Los pagos se realizarán 15 días hábiles siguientes de la presentación del Comprobante Fiscal Digital por Internet (CFDI) correspondiente, una vez recibidos los servicios a entera satisfacción de la Suprema Corte de Justicia de la Nación y que la documentación para el pago reúna los requisitos fiscales.

En términos de los Artículos 159 y 177 del Acuerdo General de Administración XIV/2019, en ningún caso procederán pagos por concepto de servicios no prestados a entera satisfacción.



## CONCURSO PÚBLICO SUMARIO CPSI/DGRM/040/2022 CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO, MEDIANTE CONTRATO ABIERTO

Mediante transferencia bancaria, de conformidad con los datos que sean proporcionados.

- d) **Vigencia de la propuesta:** Las propuestas permanecerán vigentes por un plazo no menor de 30 días hábiles siguientes de la fecha de entrega de las mismas.
- e) **Nombre y firma del concursante o su representante legal.**
- f) **Los precios se mantendrán firmes hasta el cumplimiento total del contrato.**
- g) **Los impuestos y derechos que se causen con motivo de la contratación serán pagados por el adjudicatario, salvo los que por disposición legal deba cubrir la Suprema Corte de Justicia de la Nación.**

Se deberá adjuntar como parte de su propuesta económica, las constancias solicitadas en el numeral 10.3 de la convocatoria/bases. Cuando se acuda al procedimiento en participación conjunta, todas las personas deberán presentar los documentos en los que consten la opinión positiva.

La documentación presentada deberá considerar, en su caso, las modificaciones efectuadas en la junta de aclaraciones.

Razón Social \_\_\_\_\_

R.F.C. \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Nombre y firma del participante o su representante o apoderado legal \_\_\_\_\_

aO72KV9HITU89evlyZX+BfTGJrzVL3k1ftmBH88lbQ8=